

同一個位／一節經文，對照各個版本——呈現差異，發掘原來文義。

怎樣使用：先閱讀最通行的和合本，再依次比較歷代版本。**紅色**標示各版本的差異之處——並非錯誤，只是不同抄本與古譯本的讀法不同，請自行比對、思想。

馬可福音 9:44 —— 重複嘅「蟲不死、火不滅」

對照焦點：馬可福音 9:44、9:46（「蟲不死、火不滅」）是否原文？抑或與 9:48 重複之衍文？

版本（年代）	經文	出處
和合本 公元 1919 年	你缺了肢體進入[永]生，強如有兩[隻]手落到地獄，入那 不滅的火 裏去。 參考中譯：和合本亦有	官話和合本（1919）
拉丁通行本（克萊孟版） 公元 1592 年	Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum: bonum est tibi claudum introire in vitam ternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis, 參考中譯：克萊孟版保留	Clementine Vulgate（1592）
公認經文 公元 1550 年	ΟΠΟΥ ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 參考中譯：公認經文保留此句	Textus Receptus（Stephanus, 1550）
武加大譯本 約公元 405 年（耶柔米）	et si pes tuus te scandalizat amputa illum bonum est tibi claudum introire in vitam aeternam quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis 參考中譯：武加大保留	Biblia Sacra Vulgata

差異提示：馬可福音 9:44、9:46 與 9:48 內容重複；最早抄本（西奈、梵蒂岡）無此兩節，公認經文、武加大、和合本則保留。屬抄傳衍增。

附註：

- 衍文：可 9:44、9:46 與 9:48 重複，最早抄本無。

來源：Westminster Leningrad Codex；Septuaginta（Swete 1909）；Biblia Sacra Vulgata；Clementine Vulgate；Textus Receptus（Stephanus 1550）；官話和合本（1919）。各版本版權歸其來源所有。

本研究資料只作參考並非定論，看官如有任何疑問請諮詢牧者及資深肢體，歡迎自由取用。

本研究資料由笑著行聖經調查小組製作 · 蝦仔主編 · chantochi.com